

BÉATRIX DE CUSANCE [BRUSSEL]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (ANTWERPEN)
11 JULI [1659]
5615A

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van ca. 10 juli 1659, uit Antwerpen.

Samenvatting: Béatrix schrijft dat ze zich verheugt Huygens en zijn dochter Susanna de volgende dag (12 juli) in Antwerpen te zullen ontmoeten.

Datering: De brief heeft geen jaartal; Huygens voegde <1659> toe.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 22: brief (dubbelvel, 15x20cm, a | d: autograaf).

Vroegere uitgaven: Huysman 2006, II, p. 58: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 60, p. 286: volledig (Nederlandse vertaling pp. 168-169).

Naam: Susanna Huygens.

Plaats: Den Haag.

Glossarium: musicalle (muzikaal).

Transcriptie

¹Monsieur

Monsieur de Zulicom,

à Anvers.

²Ce 11 Juillet 1659.

Je vient de recevoir vostre admirable lettre qui m'a ravy de joye, crayant de vous treuvé demain à Anvers, où je ceray advand mydy, s'il plait à Dieu, car je m'an vat à La Haye pour mon affaire qui ay remise sur le tapis. J'espère que je vous vairés de quel fason que ce soit, car il le faut bien, est la chère fille que j'anbrace de tout mon cœur. Sy l'on hostes, l'on en diray autant au père, mais il ne le voudra pas, puisqu'il ne veut pas ceullemant couchés à ma chambre musicalle.

Béatrix.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Antwerpen.

1. Adres apograaf.

2. Huygens voegde toe: <1659>.

11 juli [1659].

Ik heb zojuist uw bewonderenswaardige brief ontvangen, die mij met vreugde heeft vervuld door de hoop u morgen in Antwerpen te zullen ³ontmoeten, waar ik, *Deo volente*, vóór de middag zal zijn, want ik ga naar Den Haag vanwege mijn zaak die ik opnieuw heb voorgebracht. Ik hoop dat ik u hoe dan ook zal zien, want dat moet nu zeker eens, en ook uw lieve ⁴dochter die ik hartelijk omhels. Indien men haar weghoudt, zou men dat aan de haar vader melden, maar hij zal dat niet willen, omdat hij niet alleen wil overnachten in mijn muziekkamer.

Béatrix.

3. Op 12 juli 1659 hebben Huygens en Béatrix elkaar in Antwerpen ontmoet (Dagboek p. 63: 'Prandemus cum Ducissâ Lotharingiâ, illac transeunte.').

4. Susanna Huygens.
